

AMABWIRIZA RUSANGE N° 81/2023 YO KU WA 04/12/2023 YEREKEYE ISHORAMARI RININI N'IBITSA RY'AMABANKI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 3:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza rusange <u>UMUTWE WA II:</u> IBIBUJIJWE MU GUKORA ISHORAMARI KU MITUNGO ITIMUKANWA; MU MIGABANE Y'ANDI MASOSIYETE NO MU NYANDIKO Z'IMARI <u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibibujijwe mu gukora ishoramari mu mitungo itimukanwa <u>Ingingo ya 4:</u> Ibipimo ntarengwa mu mu igurwa ry'imitungo itimukanwa	REGULATION N° 81/2023 OF 04/12/2023 ON MAJOR INVESTMENTS AND PLACEMENTS OF BANKS <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this regulation <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Scope of application <u>CHAPTER II:</u> RESTRICTIONS ON INVESTMENT IN IMMOVABLE PROPERTIES; IN SHARES OF OTHER COMPANIES AND IN FINANCIAL INSTRUMENTS <u>Section One:</u> Restrictions in investment in immovable properties <u>Article 4:</u> Prudential limits on acquisition of immovable properties	RÈGLEMENT N° 81/2023 DU 04/12/2023 SUR LES INVESTISSEMENTS IMPORTANTES ET PLACEMENTS DES BANQUES <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement <u>Article 2 :</u> Interprétation <u>Article 3 :</u> Champ d'application <u>CHAPITRE II :</u> RESTRICTIONS À L'INVESTISSEMENT DANS DES BIENS IMMOBILIERS ; EN ACTIONS D'AUTRES SOCIÉTÉS ET EN INSTRUMENTS FINANCIERS <u>Section première :</u> Restrictions à l'investissement dans des biens immobiliers <u>Article 4 :</u> Limites prudentielles à l'acquisition des biens immobiliers
---	--	--

<u>Ingingo ya 5:</u> Gusaba kwemererwa <u>Icyiciro cya 2:</u> Ibibujijwe mu gukora ishoramari mu migabane y'andi masosiyete no mu nyandiko z'imari <u>Ingingo ya 6:</u> Ibipimo ntarengwa mu gukora ishoramari mu migabane y'andi masosiyete <u>Article 7:</u> Ibipimo ntarengwa mu gukora ishoramari mu nyandiko z'imari <u>Ingingo ya 8:</u> Gusaba uruhushya rwo gushora imari mu migabane <u>Icyiciro cya 3:</u> Isuzuma n'itangwa ry'ibyasabwe <u>Ingingo ya 9:</u> Isuzuma ry'ubusabe bwo kwegukana imitungo itimukanwa <u>Ingingo ya 10:</u> Isuzuma ry'ubusabe bwo gukora ishoramari rinini <u>Ingingo ya 11:</u> Igisubizo ku busabe <u>UMUTWE WA III:</u> IBITSA RY'AMABANKI	<u>Article 5:</u> Application for approval <u>Section 2:</u> Restrictions on investment in shares of other companies and in financial instruments <u>Article 6:</u> Prudential limits on investment in shares of other companies <u>Article 7:</u> Prudential limits on investment in financial instruments <u>Article 8:</u> Application for approval of investment in equity capital <u>Section 3:</u> Assessment and approval of the application <u>Article 9:</u> Assessment of application for acquisition of immovable properties <u>Article 10:</u> Assessment of application for major investments <u>Article 11:</u> Response to the application <u>CHAPTER III:</u> BANKING PLACEMENTS AND DEPOSITS	<u>Article 5 :</u> Demande d'autorisation <u>Section 2 :</u> Restrictions à l'investissement dans des actions d'autres sociétés et en instruments financiers <u>Article 6 :</u> Limites prudentielles à l'investissement dans des actions d'autres sociétés <u>Article 7 :</u> Limites prudentielles à l'investissement dans des instruments financiers <u>Article 8 :</u> Demande d'autorisation d'investissement dans les actions <u>Section 3 :</u> Évaluation et réponse de la demande <u>Article 9 :</u> Évaluation de la demande d'acquisition de biens immobiliers <u>Article 10 :</u> Évaluation de la demande d'investissements importants <u>Article 11 :</u> Réponse à la demande <u>CHAPITRE III :</u> PLACEMENTS ET DÉPÔTS BANCAIRES
--	---	---

<u>Ingingo ya 12:</u> Politiki n’ibikurikizwa ku bipimobyerekeye amafaranga abikijwe n’abikijwe mu buryo busanzwe <u>Ingingo ya 13:</u> Ibipimo ntarengwa kuibitsa n’ibitsa risanzwe ry’amabanki <u>Ingingo ya 14:</u> Gutanga raporo UMUTWE WA IV: INGINGO Z’INZIBACYUHO N’IZISOZA <u>Ingingo ya 15:</u> Ihazabu n’ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi <u>Article 16:</u> Ingingo y’inzibacyuho <u>Ingingo ya 17:</u> Ingingo y’ururimi <u>Ingingo ya 18:</u> Ingingo ivanaho <u>Ingingo ya 19:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 12:</u> Prudential policies and procedures in placements and deposits <u>Article 13:</u> Thresholds on placements and deposits <u>Article 14:</u> Reporting CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS <u>Article 15:</u> Fines and administrative sanctions <u>Article 16:</u> Transitional provision <u>Article 17:</u> Language provision <u>Article 18:</u> Repealing provision <u>Article 19:</u> Entry into force	<u>Article 12 :</u> Politiques et procédures prudentielles en matière de placements et dépôts <u>Article 13 :</u> Seuil de placements et dépôts bancaires <u>Article 14 :</u> Rapports CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES <u>Article 15 :</u> Amendes et sanctions administratives <u>Article 16 :</u> disposition transitoire <u>Article 17 :</u> Disposition linguistique <u>Article 18 :</u> Disposition abrogatoire <u>Article 19 :</u> Entrée en vigueur
---	---	---

AMABWIRIZA RUSANGE N°81/2023 YO KU WA 04/12/2023 YEREKEYE ISHORAMARI RININI N'IBITSA RY'AMABANKI Banki Nkuru y'u Rwanda; Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, 6bis, iya 8, iya 9, iya 10, n'iya 15; Ishingiye ku Itegeko n° 47/2017 ryo ku wa 23/9/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33, iya 34 n'iya 35; Isubiye ku mabwiriza rusange n° 2310 /2019 – 00022 [614] yo ku wa 19/3/2019 ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye ishoramari rinini n'ibitsa ry'amabanki; ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	REGULATION N° 81/2023 OF 04/12/2023 ON MAJOR INVESTMENTS AND PLACEMENTS OF BANKS The National Bank of Rwanda; Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in its Articles 6, 6bis, 8, 9, 10 and 15; Pursuant to Law n° 47/2017 of 23 /09/2017 governing the organisation of banking, especially in its Articles 33, 34 and 35; Having reviewed the Regulation n° 2310 /2019 – 00022 [614] of 19/3/2019 of the National Bank of Rwanda on major investments and placements of banks; ISSUES THE FOLLOWING REGULATION: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	RÈGLEMENT N° 81/2023 DU 04/12/2023 SUR LES INVESTISSEMENTS IMPORTANTS ET PLACEMENTS DES BANQUES La Banque Nationale du Rwanda ; Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Centrale du Rwanda, telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis, 8, 9, 10 et 15 ; Vu la Loi n° 47/2017 du 23 /09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 33, 34 et 35 ; Revu le Règlement n° 2310 /2019 – 00022 [614] du 19/3/2019 de la Banque Nationale du Rwanda sur les investissements importants et placements des banques ; ÉMET LE RÈGLEMENT SUIVANT : <u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
--	--	--

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange – (a) ashyiraho ibisabwa banki ishaka gushora imari mu mitungo itimukanwa, mu migabane y’andi masosiyete n’inyandiko z’imari zemewe n’amategako mu Rwanda; ndetse (b) ashyiraho uburyo bwo kugabanya ingorane amabanki yahura na zo kubera ubucucike bw’amafaranga abikije mu y’andi mabanki cyangwa ibigo by’imari.	<u>Article One:</u> Purpose of this regulation This regulation – (a) sets up regulatory requirements for banks’ investments in immovable properties, investments in shares of other companies, and in financial instruments legally accepted in Rwanda; and (b) sets mechanisms to minimise risks that banks are exposed to due to concentration risks inherent in excessive placements and deposits in other banks or financial institutions.	<u>Article premier</u> : Objet du présent règlement Le présent règlement – (a) met en place les exigences réglementaires régissant les investissements des banques dans des biens immobiliers, les investissements dans les actions d’autres sociétés, et en instruments financiers légalement acceptés au Rwanda ; ainsi (b) établit des mécanismes pour minimiser les risques auxquels les banques sont exposées en raison des risques de concentration inhérents aux placements et dépôts excessifs dans des autres banques ou des institutions financières.
<u>Ingingo ya 2: Isobanura</u> Muri aya mabwiriza rusange: (a) « Banki Nkuru » bivuga Banki Nkuru y’u Rwanda; (b) « ishoramari rinini » bivuga amafaranga banki yashoye mu kigo runaka ahwanye nibura na 5% y’imari shingiro y’icyo	<u>Article 2: Interpretation</u> In this regulation: (a) “Central Bank” means National Bank of Rwanda; (b) “major investment” means holding by a bank in an entity that represents at least 5% of the equity capital of	<u>Article 2 : Interprétation</u> Dans le présent règlement : (a) « Banque Centrale » signifie Banque Nationale du Rwanda ; (b) « investissement important » signifie participation d’au moins 5% du capital social de l’entité détenue par une

kigo, kugira imigabane cyangwa inyandiko y'imari iyo ari yo yose birengeje 5% y'imari shingiro ya banki;	the entity, a shareholding or any other financial instrument that exceeds 5% of the core capital of the bank;	banque dans une entité, une participation ou tout autre instrument financier qui excède 5% des fonds propres de la banque ;
(c) « ibitsa » bivuga umubare w'amafaranga ubikijwe na banki mu y'indi banki cyangwa ikigo cy'imari mu Rwanda cyangwa mu mahanga mu gihe kizwi, harimo n'ibitswa hagati y'amabanki;	(c) "placement" means any sum of money placed by one bank in another bank or financial institution within or outside Rwanda for a specified period, including inter-bank;	(c) « placement » signifie toute somme d'argent placé par une banque dans une autre banque ou institution financière à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda pour une période déterminée, y compris interbancaire ;
(d) « ibitsa risanzwe » bivuga umubare w'amafaranga ubikijwe na banki mu y'indi banki cyangwa ikindi kigo cy'imari mu Rwanda cyangwa mu mahanfa. ;	(d) "deposits" means any sum of money deposited by one bank in another bank or financial institution within or outside Rwanda;	(d) « dépôts » signifie toute somme d'argent placé par une banque dans une autre banque ou institution financière à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda.;
(e) « umutungo utimukanwa » bivuga umutungo uri ahantu udashobora kuvanwa ngo wimurirwe ahandi;	(e) "immovable property" means a property that has a fixed location and cannot be moved elsewhere;	(e) « bien immobilier » signifie une propriété se trouvant dans un endroit fixe et qui ne peut être déplacée vers un autre endroit ;
(f) « banki y'inyamahanga » bivuga ikigo gifite ubuzima gatozi cyanditswe nka sosiyete mu gihugu cy'amahanga kandi cyemerewe gukora nka banki aho gikomoka;	(f) "foreign bank" means a legal entity incorporated in a foreign country that is licensed as a bank in its country of origin;	(f) « banque étrangère » signifie personne morale constituée en société dans un pays étranger et agréée comme banque dans son pays d'origine ;
(g) « inyandiko z'imari » bivuga ubufatamwenda n'ubundi bwoko bw'inyandiko zifatirwaho imyenda,	(g) "financial instruments" means bonds and other forms of debt instruments, if these are negotiable on the capital	(g) « instruments financiers » signifie obligations et autres titres de créance, négociables sur le marché des capitaux,

igihe zishobora gushyirwa ku isoko ry'imigabane n'izindi ngwate zigatanga uburenganzira bwo kubona ubwo bufatamwenda cyangwa ingwate zindi mu buryo bwo gufata ubufatamwenda, kugura cyangwa kugurana cyangwa bituma habaho kwishyurana kashi hatarimo imigabane yo mu masosiyete y'ubucuruzi n'ibikoresho byo kwishyurana ariko harimo uruhare mu buryo bw'ishoramari rihuriweho, inyandiko z'isoko ry'ifaranga n'ukwishyuzwa imyenda cyangwa uburenganzira bishingiye ku bimaze kuvugwa;	market, and any other securities which are normally dealt in and which give the right to acquire such bonds or other securities by subscription, purchase or exchange or which give rise to a cash settlement excluding shares in companies and payment instruments but including units in collective investment schemes, money market instruments and claims relating to or rights in or in respect of any of the foregoing;	et tous les autres titres habituellement négociés et conférant le droit d'acquérir de telles obligations ou autres titres par voie de souscription, d'achat ou d'échange ou donnant lieu à un règlement en espèces à l'exclusion des actions de sociétés et des instruments de paiement, mais y compris les parts de fonds de placement collectif, instruments du marché monétaire ainsi que les créances relatives à ces différents éléments ou les droits sur ou relatifs à ces différents éléments ;
(h) « inyandiko z'imari z'inyamahanga » bivuga inyandiko y'imari iyo ari yo yose iri, yashyizwe cyangwa yatanze mu mafaranga yo mu mahanga;	(h) “foreign financial instruments” mean any financial instrument denominated or expressed or issued in foreign currency;	(h) « instruments financiers étrangers » signifient tout instrument financier libellé, exprimé ou émis dans une devise étrangère ;
(i) « ikigo kigena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda » bivuga isosiyete yahawe ubuzima gatozi n'urwego rubifitiye ububasha, itanga serivisi zo gupima ubushobozi bw'amasosiyete muguhabwa imyenda cyangwa mu gutanga inyandiko zifatirwaho imyenda. Ifite ubuhanga bwo gusesengura no gusuzuma ubwizerwe bwa sosiyete n'ibigo byigenga	(i) “Credit Rating Agency (CRA)” means a registered person under the Competent Authority which provides credit rating services for issuance or offerings of debt instruments. It specialises in analysing and evaluating the creditworthiness of corporate and sovereign issuers of debt securities;	(i) « agence de notation de crédit » signifie une personne enregistrée auprès de l'autorité compétente qui fournit des services de notation de crédit pour l'émission ou l'offre de titres de créance. Il est spécialisé dans l'analyse et l'évaluation de la solvabilité des émetteurs privés et souverains de titres de créance ;

bitanga inyandiko mvunjwamyenda bwo kwishyura imyenda; (j) « Ikigo kigena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda cyemewe » bivuga ikigo kigena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda cyemewe na Banki Nkuru mu mabwiriza agenga amafaranga ateganyirizwa ingorane zikomoka ku nguzanyo, isoko n'ibikorwa yatanze ku nguzanyo, isoko, ingaruka z'ibikorwa no kwita ku bipimo by'ingenzi bireba amabanki. <u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</u> Aya mabwiriza rusange akurikizwa ku mabanki yose yo mu Rwanda yemerewe gukora hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, havuyemo amabanki y'iterambere ku bijyanye n'ishoramari rinini. <u>UMUTWE WA II: IBIBUJWE MU GUKORA ISHORAMARI KU MITUNGO ITIMUKANWA; MU MIGABANE Y'ANDI MASOSIYETE NO MU NYANDIKO Z'IMARI</u>	(j) “a recognized Credit Rating Agency” means a Credit Rating Agency recognized by the Central Bank in the directive on computation of capital charge for credit, market and operational risks and treatment of leverage ratio of banks. <u>Article 3: Scope of application</u> This regulation applies to all banks in Rwanda licensed under the Law governing the organisation of banking with the exception of the development banks with regard to major investments. <u>CHAPTER II: RESTRICTIONS ON INVESTMENT IN IMMOVABLE PROPERTIES; IN SHARES OF OTHER COMPANIES AND IN FINANCIAL INSTRUMENTS</u>	(j) « agence de notation de crédit reconnue » signifie une agence de notation de crédit reconnue par la Banque Centrale dans la directive relative au calcul de l'exigence de fonds propres pour risques de crédit, de marché et opérationnels et au traitement du ratio de levier des banques. <u>Article 3 : Champ d'application</u> Le présent règlement s'applique à toutes les banques rwandaises agréées en vertu de la loi portant organisation de l'activité bancaire, à l'exception des banques de développement dans le domaine des investissements importants. <u>CHAPITRE II : RESTRICTIONS À L'INVESTISSEMENT DANS DES BIENS IMMOBILIERS ; EN ACTIONS D'AUTRES SOCIÉTÉS ET EN INSTRUMENTS FINANCIERS</u>
---	--	---

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibibujijwe mu gukora ishoramari mu mitungo itimukanwa <u>Ingingo ya 4:</u> Ibipimo ntarengwa mu igurwa ry'imitungo itimukanwa (1) Banki ntiyemerewe kugura cyangwa kubona umutungo utimukanwa uwo ari wo wose cyangwa uburenganzira kuri uwo mutungo keretse igihe ari ngombwa kandi hari impamvu zumvikana z'imigendekere y'ibikorwa byayo nk'ibiro cyangwa guha abakozi bayo icumbi. (2) Iyo banki iguze imitungo itimukanwa ku mpamvu z'imigendekere y'imirimo yayo cyangwa guha abakozi bayo icumbi, agaciro kose hamwe k'ishoramari ntikagomba kurenga 50% by'imari shingiro ya banki. (3) Icyakora ibipimo ntarengwa bivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo ntibikurikizwa ku mitungo itimukanwa yegukanwe na banki mu kwishyura umwenda banki yari iberewemo, uwo mutungo upfa kuba bank yawikuyeho mu gihe kitarenze umwaka umwe uhereye itariki igurwa ryabereye.	<u>Section One:</u> Restrictions in investment in immovable properties <u>Article 4:</u> Prudential limits on acquisition of immovable properties (1) A bank shall not purchase or acquire any immovable property or any right in it except as may be reasonably necessary for the purpose of conducting its business, such as offices or providing accommodation to its employees. (2) Where a bank purchases or acquires immovable properties for purpose of conducting business or providing accommodation to its employee, the aggregate investment value shall not exceed 50% of the bank's core capital. (3) The limitations provided for in paragraph (2) of this Article shall not, however, apply to the immovable properties acquired by the bank in recovery of a debt owed to the bank, provided that the property is disposed off within a period not exceeding one year from the acquisition date.	<u>Section première :</u> Restrictions à l'investissement dans des biens immobiliers <u>Article 4 :</u> Limites prudentielles à l'acquisition des biens immobiliers (1) Une banque ne peut acheter ou acquérir un bien immobilier ou un droit y afférent, sauf dans la mesure où cela est raisonnablement nécessaire pour la conduite de ses affaires, telles que bureaux ou fournir un logement à ses employés. (2) Lorsqu'une banque achète ou acquiert des biens immobiliers dans le but d'exercer des activités commerciales ou de fournir un logement à ses employés, la valeur totale de l'investissement ne doit pas dépasser 50% du capital de la banque. (3) Toutefois, les limites prévu par le paragraphe (2) de cet article ne s'appliquent pas aux biens immobiliers acquis par la banque en recouvrement d'une créance de la banque, à condition que ce bien soit aliéné dans un délai ne dépassant pas un an à compter de la date d'acquisition.
---	---	--

<u>Ingingo ya 5: Gusaba kwemererwa</u>	<u>Article 5: Application for approval</u>	<u>Article 5 : Demande d'autorisation</u>
(1) Banki yifuza kugura umutungo utimukanwa ku mpamvu zo gukora imirimo yayo igomba kubanza kubisabira uruhushya muri Banki Nkuru. (2) Inyandiko isaba uruhushya igomba kuba ikubiyemo ibikurikira: (a) inyigo irambuye y'umushinga irimo imicungire y'umushinga n'amasezerano y'uburyo uzaterwa inkunga y'imari; (b) impushya n'ibyemezo by'inzego zose zibifitiye ububasha; (c) isuzuma ry'ingaruka y'umushinga ku mikomerere yose ya banki; (d) ingamba z'ingoboka banki ifite zo gukusanya imari shingiro y'inyongera n'amafaranga abitse mu gihe umushinga wangenze amafaranga uzakoresha; (e) andi makuru yose ya ngombwa Banki Nkuru yakenera.	(1) A bank intending to purchase or acquire immovable property for conducting business shall seek prior approval of the Central Bank. (2) The application for approval shall contain the following information: (a) comprehensive project study including project management and financing arrangements; (b) approvals and permits from all relevant authorities; (c) assessment of impact of the project on the overall soundness of the bank; (d) bank's contingent plans to raise additional capital, and liquidity in event of project's cost overrun; (e) any other relevant information the Central Bank may require.	(1) Une banque désirant acheter ou acquérir un bien immobilier aux fins de l'exercice de ses activités doit obtenir l'autorisation préalable de la Banque Centrale. (2) La demande d'autorisation doit contenir les informations suivantes : (a) étude complète du projet, y compris la gestion du projet et les accords de financement ; (b) autorisations et permis de toutes les autorités compétentes ; (c) évaluation de l'impact du projet sur la solidité globale de la banque ; (d) plans éventuels de la Banque visant à mobiliser des fonds supplémentaires et des liquidités en cas de dépassement des coûts du projet ; (e) toute autre information pertinente pouvant être requise par la Banque Centrale.

<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibibujijwe mu gukora ishoramari mu migabane y'andi masosiyete no mu nyandiko z'imari <u>Ingingo ya 6:</u> Ibipimo ntarengwa mu gukora ishoramari mu migabane y'andi masosiyete (1) Banki ntigomba gukora ishoramari rinini mu migabane y'imari shingiro y'andi masosiyete itabanje kubibonera uruhushya rutangwa na Banki Nkuru. (2) Igishoro cyose mu migabane y'imari shingiro y'andi masosiyete gifitwe na banki ntikigomba igihe icyo ari cyo cyose kurenga 25% by'imari shingiro ya banki. Muri aya mabwiriza rusange, imigabane y'imari shingiro ya sosiyete igomba kuba ikubiyemo imigabane isanzwe n'imigabane yihariye (3) Banki ishobora kwemererwa kugira imitungo mu masosiyete ayikomokaho banki ifitemo ubwisanzure burunduye ariko ibipimo ntarengwa ku gishoro cyose mu mari shingiro bikubahirizwa kandi ishoramari rikaba ryemewe na Banki Nkuru.	<u>Section 2:</u> Restrictions on investment in shares of other companies and in financial instruments <u>Article 6:</u> Prudential limits on investment in shares of other companies (1) A bank shall not make a major investment in equity shares of other companies without obtaining prior approval of the Central Bank. (2) The aggregate investment in equity shares of other companies by a bank shall not at any time exceed 25% of bank's core capital. In this regulation, the equity shares of the company shall include both ordinary shares, and preference shares. (3) A bank may be allowed to have holdings in subsidiaries in which the bank has an absolute majority if the limits on aggregate investment in equity are observed and the investment is approved by the Central Bank.	<u>Section 2</u> : Restrictions à l'investissement dans des actions d'autres sociétés et en instruments financiers <u>Article 6</u> : Limites prudentielles à l'investissement dans des actions d'autres sociétés (1) Une banque ne doit pas effectuer d'investissement important dans les actions du capital d'autres sociétés sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale. (2) Le montant total des investissements dans les actions du capital d'autres sociétés de la part d'une banque ne doit en aucun moment dépasser 25% des fonds propres de la banque. Dans le présent règlement, le capital de la société doit comprendre à la fois des actions ordinaires et des actions privilégiées. (3) Une banque peut être autorisée à détenir des participations dans des filiales dans lesquelles elle détient la majorité absolue, à condition que les limites relatives à l'investissement total en fonds propres soient respectées et que l'investissement soit approuvé par la Banque Centrale.
---	--	---

(4) Icyakora, ibipimo ntarengwa by'aya mabwiriza rusange ntibyubahirizwa ku migabane cyangwa ku nyungu biri mu yandi masosiyete yaguzwe hagamijwe kwishyura umwenda banki iberewemo igihe cyose banki yagurishije iyi migabane cyangwa inyungu ifitemo mu gihe kitarenze umwaka umwe ubarwa uherye itariki igurwa ryabereye. (5) Banki imenyesha Banki Nkuru, irindi shoramari ritari ishoramari rinini rigomba gukorwa.	(4) The limits of this Article shall, however, not apply to shares or interests in other companies acquired in satisfaction of a debt due to the bank provided that a bank shall dispose of these shares or interests within a period not exceeding one year from the date of acquisition. (5) A bank notifies to the Central Bank any other investment that is not a major investment.	(4) Toutefois, les limites du présent Article ne s'appliquent pas aux actions ou aux droits détenus dans d'autres sociétés acquises en règlement d'une dette de la banque, à condition que la cession par cette banque de ces actions ou de ses droits soit effectuée dans un délai n'excédant pas un an à compter de la date d'acquisition. (5) Une banque notifie à la Banque Centrale tout autre investissement qui n'est pas un investissement important.
Article 7: Ibipimo ntarengwa mu gukora ishoramari mu nyandiko z'imari (1) Igiteranyo cy'ishoramari mu nyandiko z'imari z'inyamahanga muri sosiyete imwe cyangwa itsinda rya sosiyete zifitanye isano ntirishobora kurenga 25% by'imari shingiro ya banki. (2) Icyakora, ishoramari mu nyandiko z'imari ryakozwe hagati ya banki n'abantu bafitanye isano na yo rigengwa n'ibipimo ntarengwa biteganyijwe mu mabwiriza rusange yerekeye ibikorwa hagati ya banki	Article 7: Prudential limits on investment in financial instruments (1) The total of the investment exposure in foreign financial instruments to a single counterparty or to a group of connected counterparties shall never exceed 25% of the bank's core capital. (2) However, investment in financial instruments made by the bank with its related parties shall be subjected to the prudential limits provided for in the regulation on transactions with bank related parties.	Article 7 : Limites prudentielles à l'investissement dans des instruments financiers (1) Le total de l'exposition d'investissement en instruments financiers étrangers à une seule contrepartie ou à un groupe de contreparties liées en doit en aucun dépasse 25 % des fonds propres de la banque. (2) Toutefois, l'investissement dans des instruments financiers effectué par la banque avec ses personnes apparentées est soumis aux limites prudentielles prévues par le règlement sur les transactions avec les personnes

n'abantu bafitanye isano nayo. <u>Ingingo ya 8:</u> Gusaba uruhushya rwo gushora imari mu migabane (1) Banki yifuza gukora ishoramari rinini mu migabane y'imari shingiro y'andi masosiyete ibisabira uruhushya Banki Nkuru. (2) Inyandiko isaba uruhushya rwo gushora imari mu migabane y'andi masosiyete ibamo ibikurikira: (a) imirimo n'ibikorwa bizakorwa na sosiyete; (b) ibisobanuro birambuye by'ishoramari riteganywa gukorwa na banki mu mari shingiro ya sosiyete yishyuwe; (c) ibisobanuro birambuye bya avansi ziteganywa guhabwa isosiyete cyangwa ubundi buryo bwose bw'inkunga y'imari igenewe gutangwa; (d) urutonde rw'abandi banyamigabane bose ba sosiyete;	<u>Article 8:</u> Application for approval of investment in equity capital (1) A bank intending to make major investment in equity shares of other companies seeks prior approval of the Central Bank. (2) The application for the approval of investment in shares of other companies contains the following information: (a) the functions and activities to be undertaken by the company; (b) a detailed description of the investment to be made by the bank in the paid-up capital of the company; (c) a detailed description of proposed advances to the company or any other form of financial support intended to be provided; (d) a list of all other shareholders of the company;	apparentées à une banque. <u>Article 8</u> : Demande d'autorisation d'investissement dans les actions (1) Une banque qui désire faire un investissement important dans les actions du capital d'autres sociétés demande l'autorisation préalable de la Banque Centrale. (2) La demande d'autorisation d'investissement en actions d'autres sociétés contient les informations suivantes : (a) les fonctions et les activités à entreprendre par la société ; (b) une description détaillée de l'investissement à réaliser par la banque dans le capital libellé de la la société; (c) une description détaillée des avances proposées à la société ou toute autre forme de soutien financier destiné à être fourni ; (d) une liste de tous les autres actionnaires de la société ;
--	---	---

(e) ibisobanuro bituma Banki Nkuru imenya abantu bagenzura koko ibikorwa bya sosiyete; (f) imikoranire hagati ya banki na sosiyete ikubiyemo imirimo izakorwa na banki iyikorera sosiyete n'ibizakorwa na sosiyete ibikorera banki; (g) raporo y'imari yagenzuwe y'ibikorwa bya sosiyete ijyanye n'imyaka itatu ishize igihe bikenewe; (h) ikimenyetso ko sosiyete yanditswe hakurikijwe amategeko yo mu gihugu ibamo; (i) andi makuru ayo ari yo yose Banki Nkuru yakenera. <u>Icyiciro cya 3: Isuzuma n'itangwa ry'ibyasabwe</u> <u>Ingingo ya 9: Isuzuma ry'ubusabe bwo kwegukana imitungo itimukanwa</u> (1) Mu isuzuma ry'ubusabe bwa banki bwo kwegukana imitungo itimukanwa,	(e) details that allow the Central Bank to understand who are the persons that exercise effective control over the company's operations; (f) the interrelationship of the bank and the company covering the functions which will be performed by the bank for the company and vice-versa; (g) the audited financial statements of the last three years of the company operations, where applicable; (h) evidence that the company is duly incorporated in the country in which it is domiciled; (i) any other information the Central Bank may require. <u>Section 3: Assessment and approval of the application</u> <u>Article 9: Assessment of application for acquisition of immovable properties</u> (1) In assessing the application for acquisition of immovable properties of	(e) les détails qui permettent à la Banque Centrale de connaître les personnes qui exercent un contrôle effectif sur les opérations de la société ; (f) les relations entre la banque et la société couvrant les fonctions qui seront effectuées par la banque pour le compte de la société et vice-versa ; (g) les états financiers audités des trois dernières années d'activité de la société, le cas échéant ; (h) la preuve que la société est dûment constituée dans le pays dans lequel elle est domiciliée ; (i) toute autre information que la Banque Centrale peut requérir. <u>Section 3 : Évaluation et réponse de la demande</u> <u>Article 9 : Évaluation de la demande d'acquisition de biens immobiliers</u> (1) Lors de l'évaluation de la demande d'acquisition de biens immobiliers d'une
---	--	--

Banki Nkuru igomba kureba niba banki isaba icunzwe neza kandi yubahiriza ibipimo ntarengwa bisabwa na Banki Nkuru. (2) Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, Banki Nkuru igomba kumenya niba kwegukana mitungo itimukanwa kw'iyi banki: – (a) bitahungabanya imicungire myiza ya banki cyangwa imari yayo; (b) bitabangamira inyungu z'ababitsa muri banki; (c) bitabangamira imigenzurire ikwiye ya banki; (d) bitashyira banki mu bibazo bitari ngombwa. <u>Ingingo ya 10: Isuzuma ry'ubusabe bwo gukora ishoramari rinini</u> (1) Mu isuzuma ry'ubusabe bwa banki bwo gukora ishoramari rinini, Banki Nkuru igomba kubanza kureba niba –	a bank, the Central Bank must ensure that the applicant bank is well managed and is in compliance with the Central Bank's prudential requirements. (2) Subject to provisions of paragraph one of this Article, the Central Bank must ensure that the bank's acquisition of immovable property shall not – (a) undermine the bank's management and financial soundness; (b) jeopardize the interest of its depositors; (c) hinder effective prudential supervision; (d) expose the bank to undue risk. <u>Article 10: Assessment of application for major investments</u> (1) In assessing the application for major investments of a bank, the Central Bank must ensure that –	banque, la Banque Centrale doit s'assurer que la banque requérante est bien gérée et est en conformité avec les exigences prudentielles de la Banque Centrale. (2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, la Banque Centrale doit s'assurer que l'investissement de la banque dans l'acquisition de biens immobiliers – (a) ne nuit pas à la bonne gestion et à la solidité financière de la banque ; (b) ne compromet pas les intérêts des déposants ; (c) n'entrave pas le contrôle efficace de la banque ; (d) n'expose pas la banque à des risques inutiles. <u>Article 10 : Évaluation de la demande d'investissements importants</u> (1) Lors de l'évaluation de la demande d'investissements importants d'une banque, la Banque Centrale doit s'assurer que –
--	---	--

(a) ishoramari ritahungabanya imicungire myiza ya banki cyangwa imari yayo; (b) ishoramari ritabangamira inyungu z'ababitsa muri banki; (c) ishoramari ritabangamira imigenzurire ikwiye ya banki; (d) ishoramari ritashyira banki mu bibazo bitari ngombwa; (e) banki na buri kigo kibitsa bifitanye isano bifite imari shingiro ikwiye; (f) banki isaba icunzwe neza kandi yubahiriza ibisabwa na Banki Nkuru mu byerekeye gukumira ibibazo; (g) ishoramari ritazabangamira ishyirwa mu bikorwa riboneye ry'ingamba zo gukosora ibitagenda neza mu gihe kiri imbere. (2) Mu gihe cy'ishoramari mu kigo cyo mu mahanga kigenzurwa, Banki Nkuru ihabwa n'umugenzuzi w'ibanze icyemezo kigaragaza ko « nta tambamira » –	(a) the investment does not undermine the bank's management and financial soundness; (b) the investment does not jeopardize the interest of its depositors; (c) the investment does not hinder effective prudential supervision; (d) the investment does not expose the bank to undue risk; (e) the bank and each depository institution affiliate are well capitalized; (f) the applicant bank is well managed and is in compliance with the Central Bank prudential requirements; (g) the investment does not hinder future effective implementation of corrective measures. (2) In the case of the investment in an existing regulated foreign institution, the Central Bank receives from the institution's primary supervisor a	(a) l'investissement ne nuit pas à la bonne gestion et à la solidité financière de la banque ; (b) l'investissement ne compromet pas les intérêts des déposants ; (c) l'investissement n'entrave pas le contrôle prudentiel efficace de la banque ; (d) l'investissement n'expose pas la banque à des risques indus ; (e) la banque et chaque institution dépositaire affiliée sont adéquatement capitalisées ; (f) la banque requérante est bien gérée et est en conformité avec les exigences prudentielles de la Banque Centrale ; (g) l'investissement ne fait pas obstacle à la mise en œuvre effective des mesures correctives à l'avenir. (2) Dans le cas d'investissement dans une institution étrangère réglementée existante, la Banque Centrale reçoit du superviseur principal de l'institution un
---	--	--

(a) cyemeza ko ikigo cyubahiriza amategeko n'amabwiriza rusange y'iwabo; (b) kigaragaza icyizere ko nta mbogamizi ku itangwa ry'amakuru ya ngombwa kuri Banki Nkuru bituma itanga igitekerezo ku mikomerere y'ikigo cyo mu mahanga; (c) n'ikindi cyose Banki Nkuru yategeka. <u>Ingingo ya 11: Igisubizo ku busabe</u> (1) Nyuma yo gushyikirizwa inyandiko isaba n'imigereka iyiherekeje, Banki Nkuru yoherereza usaba mu gihe cy'iminsi irindwi y'akazi, inyandiko yemeza ko ubusabe bwe bwakiriwe cyangwa ibaruwa ivuga ibibura byerekeye ubusabe. (2) Banki Nkuru mu gihe cy'ukwezi kumwe kubarwa uherye igihe yamenyekanishije ko ubusabe bwujuje ibisabwa, igomba gusuzuma ubusabe kandi ikamenyesha umwanzuro wayo banki ku birebana n'ubusabe bwayo.	notice of “no objection” – (a) confirming that the entity is in compliance with local laws and regulations; (b) ensuring that there are no impediments to the flow of information necessary for the Central Bank to formulate an opinion of the soundness of the foreign entity; (c) any other condition that the Central Bank may impose. <u>Article 11: Response to the application</u> (1) Upon receipt of an application and supporting documents, the Central Bank shall, within seven working days, send the applicant a formal letter of acknowledgement or a letter of deficiency as the case may be. (2) The Central Bank shall, within a period of one month from the date of a complete application acknowledgment, examine the application and communicate its decision to the bank on application.	avis de « non objection » – (a) confirmant que l'entité est en conformité avec les lois et règlements locaux ; (b) assurant qu'il n'y a aucun obstacle à la circulation d'information nécessaire pour la Banque Centrale pour formuler une opinion sur la solidité de l'entité étrangère ; (c) et tout autre condition que la Banque Centrale peut imposer. <u>Article 11 : Réponse à la demande</u> (1) Dès réception de la demande et des pièces justificatives, la Banque Centrale transmet au requérant, dans un délai ne dépassant pas sept jours ouvrables, une lettre d'accusé de réception ou une lettre d'insuffisance, selon le cas. (2) Dans un délai d'un mois à compter de la date d'accusé de réception d'une demande complète, la Banque Centrale doit examiner la demande et communiquer sa décision à la banque concernant sa demande.
---	---	---

(3) Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo – (a) gutanga uruhushya, iyo isanze ko dosiye isaba yujuje ibisabwa biteganywa n’itegeko rigena imitunganyirize y’imirimo y’amabanki n’amabwiriza rusange bijyanye; (b) kwemera ubusabe ariko hasabwa kuzuzwa bimwe mu bisabwa ibona ko ari ngombwa; (c) kwanga ubusabe ku mpamvu zigaragara mu nyandiko imenyeshya icyemezo. (4) Banki Nkuru imenyeshya usaba, mu nyandiko, mu gihe giteganijwe mu gika cya (2) cy’iyi ngingo icyemezo cyayo cyo kwemera cyangwa kwanga ubusabe. Inyandiko imenyeshya icyemezo cyo kwanga ubusabe igomba kwerekana impamvu zashingiweho. (5) Banki Nkuru ishobora kubuza amabanki gukora ishoramari rinini harimo n’ishyirwaho ry’ibikorwa by’amabanki byambukiranya imipaka mu bihugu bifite amategeko cyangwa amabwiriza abuza ihererekanyamakuru	(3) The Central Bank may decide to – (a) grant the approval if it is satisfied that the application meets the requirements of the banking law and related regulations; (b) grant the approval subject to fulfilment of certain conditions that it may deem necessary; (c) refuse to grant the approval for reasons that shall be stated in the notice of decision. (4) The Central Bank shall inform the applicant, in writing in a period provided for in paragraph (2) of this Article, of its decision to grant or refuse the application. A notice communicating the decision not to grant an approval shall state the grounds upon which it is based. (5) The Central Bank can prohibit banks from making major investments including the establishment of cross-border banking operations in countries with laws or regulations prohibit information flows deemed necessary	(3) La Banque Centrale peut décider de – (a) donner l’autorisation si elle est satisfaite que la demande remplit les conditions prévues par la loi portant organisation de l’activité bancaire et les règlements relatifs ; (b) donner l’autorisation assortie d’accomplissement de certaines conditions qu’elle juge nécessaires ; (c) refuser d’accorder l’autorisation pour des raisons indiquées dans la notification de la décision. (4) La Banque Centrale doit informer le requérant, par écrit, dans un délai prescrit au paragraphe (2) du présent article, de sa décision d’accorder ou de rejeter la demande. Une notification communiquant la décision de rejet de l’autorisation doit en indiquer les motifs. (5) La Banque Centrale peut interdire aux banques de réaliser des investissements importants y compris la mise en place d’opérations bancaires transfrontalières dans des pays dotés de lois ou de réglementations interdisent les flux
---	---	--

riseshuye rya ngombwa kugira ngo igenzura rikomatanyije rikorwe neza. UMUTWE WA III: IBITSA RY'AMABANKI <u>Ingingo ya 12:</u> Politiki n'ibikurikizwa ku bipimobyerekeye amafaranga abikijwe n'abikijwe mu buryo busanzwe (1) Banki igira politiki n'ibikurikizwa byerekeye amafaranga abikijwe bisobanutse mu rwego rwo kugabanya ibyateza ingorane bikomoka ku bucukeye bw'amafaranga menshi abikijwe mu bigo by'imari mu Rwanda cyangwa mu mahanga, cyane cyane ibyateza ingorane bifitanye isano n'igihugu, ihererekanya ndetse n'inguzanyo. Uretse gushyiraho ibipimo ntarengwa by'ibitsa ry'amabanki, politiki n'ibikurikizwa bigomba kugaragaza umwirondoro, igipimo, isuzuma, ikurikirana, itangwa rya raporo n'igenzura ry'ibyateza ingorane bijyana na byo. Izi politiki zigomba kuvugururwa ku buryo buhoraho. (2) Banki icunga neza ibyateza ingorane zifitanye isano n'ibitsa n'ibitsa	for adequate consolidated supervision. CHAPTER III: BANKING PLACEMENTS AND DEPOSITS <u>Article 12:</u> Prudential policies and procedures in placements and deposits (1) A bank shall have adequate prudential policies and procedures for placement and deposits in order to minimize risks arising from the concentration of placements or deposits in financial institutions in Rwanda or abroad, especially risks related to country, transfer and credit. The policies and procedures shall include the identification, measurement, evaluation, monitoring, reporting and controlling of the correspondent risk, in addition to setting placement limits. These policies shall be regularly reviewed. (2) A bank manages the risks related to placement and deposits, and	d'informations jugés nécessaires pour une supervision consolidée adéquate. CHAPITRE III : PLACEMENTS ET DÉPÔTS BANCAIRES <u>Article 12 :</u> Politiques et procédures prudentielles en matière de placements et dépôts (1) La banque doit avoir des politiques et procédures prudentielles adéquates en matière de placement et dépôts afin de minimiser les risques résultant de la concentration de placements ou de dépôts dans des institutions financières au Rwanda ou à l'étranger, en particulier des risques liés au pays, au transfert et au crédit. Les politiques et procédures doivent inclure l'identification, la mesure, l'évaluation, la surveillance, les rapports et le contrôle du risque correspondant, en plus de la fixation de limites de placement. Ces politiques doivent être régulièrement revues. (2) La banque gère les risques liés au placement et dépôts, et les politiques et
--	--	--

risanzwe, kandi politiki n'ibikurikizwa ku bipimo byavuzwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo bigomba kumvikana no kumenyeshwa abakozi bose bagira uruhare mu ibitsa n'ibitsa risanzwe. (3) Banki yifuza gukora ibitsa cyangwa ibitsa risanzwe mu yindi banki cyangwa ikigo cy'imari cyo mu mahanga igomba gusuzuma ubushobozi bw'icyo kigo mu rwego rw'imari kandi igatangiza iyo mikoranire gusa iyo imaze kubona ko icyo cyemezo kiri mu nyungu z'ababitsa n'abo iyo banki ibereyemo umwenda.	prudential policies and procedures mentioned in paragraph (1) of this Article must be understood and communicated to all the officers involved in placement and deposits. (3) A bank seeking to make a placement or deposits in a foreign bank or financial institution shall assess the financial strength of the institution and shall establish such a relationship only if it is satisfied that it is consistent with the best interest of its depositors and creditors.	procédures prudentielles mentionnées au paragraphe (1) du présent article doivent être comprises et communiquées à tous les agents impliqués dans le placement et dépôts. (3) La banque qui désire effectuer le placement ou dépôts dans une banque ou institution financière étrangère doit s'assurer de la solidité financière de l'institution et établir une telle relation si et seulement si elle est convaincue qu'une telle décision est dans l'intérêt de ses déposants et de ses créanciers.
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibipimo ntarengwa kuibitsa n'ibitsa risanzwe ry'amabanki (1) Banki ntiyemerewe igihe icyo ari cyo cyose kubitsa mu kigo icyo ari cyo cyose cy'imari mu gihe bishobora kubangamira imicungire myiza y'imari yayo n'inyungu z'abayibikijemo. (2) Banki yemerewe gusa igihe icyo ari cyo cyose kubitsa muri banki y'inyarwanda, iy'inyamahanga cyangwa ikigo cy'imari agaciro k'amafaranga atarenze 25% y'imari shingiro ya banki; (3) icyakora, banki ishobora -	<u>Article 13:</u> Thresholds on placements and deposits (1) A bank shall not at any time make placements and deposits in any financial institution that may jeopardize its financial soundness and interests of depositors. (2) A bank is only authorized at any time to place and deposit in local, foreign bank or financial institution in the maximum value of 25% of its core capital; (3) However, a bank may -	<u>Article 13 :</u> Seuil de placements et dépôts bancaires (1) Une banque ne doit en aucun cas effectuer de placements et de dépôts dans une institution financière susceptible de compromettre sa solidité financière et les intérêts des déposants. (2) Une banque ne peut en aucun cas placer ou faire des dépôts dans une banque ou une institution financière locale ou étrangère que la valeur maximale de 25 % des fonds propres de la banque ; (3) Toutefois, la banque peut -

(a) kubitsa atarengeje 50% y'imari shingiro bwite yayo muri banki ikorera mu Rwanda, ikorera mu mahanga cyangwa ikigo cy'imari gifite igipimo ntagibwa muni cy'igihe kirekire mu rwego mpuzamahanga cyo mu cyiciro cya A gitangwa n'ikigo kigena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda cyemewe, cyangwa 30% y'imari shingiro bwite yayo muri banki cyangwa ikigo cy'imari bikorera mu Rwanda cyangwa mu mahanga cyahawe igipimo ntagibwa muni cy'igihe kirekire mu rwego mpuzamahanga cyo mu cyiciro cya B gitangwa n'ikigo kigena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda cyemewe cyangwa cyo hejuru yacyo; (b) ishingiyeye ku bushishozi bwayo gukora ibitsa cyangwa ibitsa risanzwe atarengeje 50% y'imari shingiro bwite yayo muri banki cyangwa ikigo cy'imari gikorera mu Rwanda, mu gihe, uko kubitsa kutarengeje imyaka itatu kandi kukaba kwishingiye 100% n'imwe mu ngwate cyangwa inyandiko z'agaciro zikurikira:	(a) place the maximum value of 50% of its core capital with local or foreign bank or financial institution that has a minimum long term international rating issued by a recognized Credit Rating Agency of A or 30% of its core capital with local, foreign bank or financial institution that has a minimum long term international rating issued by a recognised Credit Rating Agency of B or above; (b) at its discretion, place or deposit the maximum value of 50% of its core capital in local bank or financial institution, if its maturity does not exceed three years and is a 100% secured by one of the following collaterals or securities:	(a) placer la valeur maximale de 50 % de son capital de base auprès d'une banque ou d'une institution financière locale ou étrangère qui a une cote internationale à long terme émise par une agence de notation de crédit reconnue de A ou 30 % de son capital de base auprès d'une banque ou une institution financière locale ou étrangère qui a une cote internationale à long terme minimale par une agence de notation de crédit reconnue de B ou plus ; (b) à sa discrétion, placer ou déposer la valeur maximale de 50 % de son capital propres dans une banque ou une institution financière locale, si son échéance ne dépasse pas trois ans et est garantie à 100 % par l'un des sûretés ou titres suivants :
--	---	--

(i) inyandiko z'agaciro zitanzwe na Leta y'u Rwanda cyangwa Banki Nkuru; (ii) ingwate zitangwa na Banki y'Isi cyangwa indi miryango mpuzamahanga imeze nka yo itanga inguzanyo; (iii) ingwate y'imari yatanzwe n'ikigo cy'imari gikorera mu mahanga cyahawe byibuze igipimo cya B- cyangwa amanota ahwanye na cyo yatanzwe n'ikigo kigena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda cyemewe; (iv) ingwate yatanzwe n'ikigo cy'imari cyabyaye ikindi kigo cy'imari aho ikigo cy'imari cyabyaye, cyahawe byibuze igipimo cya B- cyangwa amanota ahwanye na cyo yatanzwe na sosiyete' izwi igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyurana. (4) Ibitsa cyangwa ibitsa risanzwe rya	(i) Rwanda government or Central Bank securities; (ii) guarantees issued by the World Bank or other similar multilateral lending organizations; (iii) a financial guarantee issued by a foreign financial institution rated at least B- or its equivalent by a recognised Credit Rating Agency; (iv) a guarantee issued by a parent financial institution where the parent institution is rated at least B- or its equivalent by a recognised Credit Rating Agency. (4) Placement or deposits in parent,	(i) titres du Gouvernement Rwandais ou de la Banque Centrale ; (ii) garanties émises par la Banque Mondiale ou d'autres organismes de prêt multilatéraux similaires ; (iii) une garantie financière émise par une institution financière étrangère notée au moins B- ou son équivalent par une agence de notation de crédit reconnue; (iv) une garantie émise par une institution financière mère lorsque l'institution mère est notée au moins B- ou son équivalent par une agence de notation de crédit reconnue. (4) Le placement ou dépôts dans une
--	---	--

banki kuri banki mbyeyi, ku mashami yayo cyangwa ku yo yashoyemo imigabane mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda rifatwa ko ari igikorwa cy'umuntu ufitanye isano na banki kandi rikurikiza ibiteganywa mu mabwiriza rusange yerekeye ibikorwa hagati ya banki n'abantu bafitanye isano na yo. (5) Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo gusaba banki guhindura ibipimo bivuzwe muri iyi ngingo cyangwa kugarura amafaranga yabikijwe, mu gihe ibona ko ari ngombwa. (6) Mu gihe amanota banki cyangwa ikigo cy'imari gifite ashyizwe ku cyiciro cyo hasi kandi amafaranga yabikijwemo na banki akaba atacyubahirije ibipimo ntarengwa, banki igomba gukosora ku buryo yubahiriza igipimo mu gihe cy'umwaka umwe amanota agabanutse cyangwa igihe amafaranga agereje igihe cyumvikanyweho cy'ibitswa, hakubahirizwa ikibanjirije ikindi. <u>Ingingo ya 14: Gutanga raporo</u> Banki itanga raporo yayo y'ishoramari rinini n'ibitsa hakurikijwe amabwiriza rusange agena raporo zisabwa amabanki.	subsidiaries or affiliated bank in Rwanda or outside Rwanda is considered as related party transaction and is subjected to provisions of regulation on transactions with bank related party. (5) The Central Bank reserves the right to request a bank to change the threshold limits provided in this Article or call back the placements or deposits if the situation so requires. (6) In event the bank or financial institution's rating is downgraded and the placements or deposits of a bank are no longer in compliance with the limits, the bank regularizes the non-compliance within a period of one year of that downgrade or upon maturity of the placement or deposits whichever comes first. <u>Article 14: Reporting</u> A bank submits its portfolio of major investment and placement in accordance	société mère, des filiales ou une banque affiliée au Rwanda et hors du Rwanda est considéré comme une transaction entre les personnes apparentées et est soumis aux dispositions du règlement sur les transactions avec des personnes apparentées à une banque. (5) La Banque Centrale se réserve le droit de demander à la banque de change les seuils prévus dans le présent article ou de rappeler les placements ou les dépôts si la situation l'exige. (6) En cas de dégradation de la notation de la banque ou l'institution financière et que les placements ou dépôts d'une banque ne sont plus conformes aux limites établies, la banque régularise la non- conformité dans un délai d'un an de cette dégradation ou à l'échéance du placement ou dépôts, quelle que soit l'option qui vient en premier lieu. <u>Article 14 : Rapports</u> Une banque soumet son portefeuille d'investissements et de placements importants conformément au règlement
--	---	--

<u>UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 15: Ihazabu n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u> Mu gihe banki inyuranyije n'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru iyifatira ibihano by'amafaranga n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi nk'uko biteganywa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano n'ihazabu byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa amabanki. <u>Article 16: Ingingo y'inzibacyuho</u> Banki izaba itubahirije ibipimo ngenderwaho mu gukora ishoramari mu nyandiko z'imari mu gihe aya mabwiriza rusange atangajwe, ihawe igihe cy'umwaka umwe kugira ngo yubahirize ibiteganyijwe mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza rusange	with the regulation on reporting requirements. <u>CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 15: Fines and administrative sanctions</u> Where a bank is in violation of this regulation, the Central Bank applies pecuniary and administrative sanctions as provided under the banking law and regulation on administrative sanctions and fines applicable to banks. <u>Article 16: Transitional provision</u> Bank, which is not in compliance with the prudential norms regarding investment in financial instruments at the time of the publication of this regulation, has a period of one year to conform to the provisions of Article 7 of this Regulation.	relatif aux rapports exigés aux banques. <u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u> <u>Article 15 : Amendes et sanctions administratives</u> Lorsqu'une banque enfreint le présent règlement, la Banque Centrale applique les sanctions pécuniaires et administratives prévues par la loi portant organisation de l'activité bancaire et le règlement relatif aux sanctions et amendes administratives applicables aux banques. <u>Article 16 : disposition transitoire</u> La Banque qui ne respecte pas les normes prudentielles en matière d'investissement en instruments financiers au moment de la publication du présent règlement, dispose d'un délai d'un an pour se conformer aux dispositions de l'article 7 du présent règlement.
---	--	---

<u>Ingingo ya 17: Ingingo y’ururimi</u> Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw’Icyongereza. <u>Ingingo ya 18: Ingingo ivanaho</u> Amabwiriza rusange n° 2310 /2019 – 00022 [614] yo ku wa 19/3/2019 ya Banki Nkuru yerekeye ishoramari rinini n’ibitsa ry’amabanki, n’izindi ngingo zose z’amabwiriza zabanjirije aya mabwiriza rusange kandi zinyuranye na yo zivanyweho. <u>Ingingo ya 19: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 17: Language provision</u> This Regulation was prepared, considered and approved in English. <u>Article 18: Repealing provision</u> The Regulation n° 2310 /2019 – 00022 [614] of 19/3/2019 of the National Bank of Rwanda on major investments and placements of banks, and all previous provisions contrary to this regulation are hereby repealed. <u>Article 19: Entry into force</u> This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 17 : Disposition linguistique</u> Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais. <u>Article 18 : Disposition abrogatoire</u> Le Règlement n° 2310 /2019 – 00022 [614] du 19/3/2019 de la Banque Nationale du Rwanda sur les investissements importants et placements des banques et toute autres dispositions antérieures contraires à ce règlement sont abrogés. <u>Article 19 : Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	--	---

Kigali, 04/12/2023

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux